

MATERIALES LÉXICOS PARA LA DETERMINACIÓN
DE LA MATRIZ AFRICANA DE LA «LENGUA CONGO»
DE CUBA

Aún no hace muchos años Maurice Delafosse pudo escribir, con toda razón, lo que sigue: «Dans plusieurs îles des Antilles (Haiti notamment) et dans diverses provinces de la Guyane et du Brésil, peut-être en d'autres régions de l'Amérique, les parlars négro-africains des esclaves amenés d'Afrique aux siècles passés ont subsisté jusqu'à ce jour parmi les descendants de ces esclaves et sont encore employés, au moins au cours de certaines cérémonies magico-religieuses. Nous manquons de documentation quant à l'extension et à l'emploi de ces parlars, ainsi qu'en ce qui concerne les langues négro-africaines qu'ils représentent ou dont ils dérivent»¹.

En la actualidad, sin embargo, la situación, en lo que se refiere al conocimiento de las lenguas africanas empleadas aún (en determinados contextos sociológicos y en estadios muy variables de preservación) en el Continente americano, no puede ser ya descrita en los términos empleados por Delafosse. Sabemos, al menos, que entre los adeptos a diversas religiones de origen negro-africano o a sociedades semi-secretas de la misma procedencia se utilizan varias lenguas identificables de modo bastante convincente. Así, en Jamaica perviven el kromanti² y un habla bantú básicamente relacionada

¹ «Langues du Soudan et de la Guinée», en *Les langues du monde*. Cito por la edición de París, 1952, pág. 845.

² Ian F. Hancock, «A Provisional Comparison of the English-Based Atlantic Creoles», en *African Language Review* (1970), pág. 20. Cito por separata.

con el kikongo³; en Surinam son empleados el langu⁴ y el kromanti⁵; en Guyana (hasta el presente siglo) se utilizaron el kikongo y el yoruba⁶; en Brasil, en similares condiciones, el yoruba, el ewe, el bantú y quizá el hausa⁷; en Haití, el bantú⁸, etc.

En lo que se refiere a Hispanoamérica, es particularmente interesante la situación que presenta Cuba en relación con la persistencia de lenguas africanas. Sabemos que, entre los seguidores de la llamada Regla de Ocha se empleaba hasta hace muy poco tiempo, y quizá aún hoy se utiliza, la lengua yoruba (lucumí), entre los adeptos a la Regla Arará la lengua ewe⁹, entre los miembros de la sociedad secreta Abakuá¹⁰ el efik y, finalmente, entre los secuaces de la Regla de Mayombe o Regla de Palo Monte, el bantú o «lengua congo». Es, desgraciadamente, cierto que solamente el yoruba cu-

³ R. Le Page, *Jamaican Creole*, Londres, 1960, pág. 94, y «General Outlines of Creole English Dialects in the British Caribbean», en *Orbis*, t. VII, 1958, página 381.

⁴ Ian F. Hancock, *art. cit.*, ibidem.

⁵ Jan Voorhoeve, «Varieties of Creole in Suriname. Church Creole and Pagan Cult Languages», en Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*, Londres, 1971, págs. 313-314.

⁶ J. G. Cruickshank, *Black Talk, being notes on the Negro Dialect of British Guiana with (inevitably) a chapter on the vernacular of Barbados*, Demarara, 1916.

⁷ Pierre Verger, *Flux et reflux de la traite des nègres entre le golfe de Bénin et Bahía de todos os santos du dix-septième au dix-neuvième siècle*, Paris-La Haya, 1968; Yêda Pessoa de Castro, «A sobrevivência das línguas africanas no Brasil: sua influência na linguagem popular da Bahía», en *Afro-Asia* (Bahía), números 4-5, 1967, págs. 225-233.

⁸ S. y J. Comhaire-Syylain, *A propos du vocabulaire des croyances paysannes*, Port-au-Prince, 1938.

⁹ La regla Arará goza, al parecer, de gran prestigio en la provincia de Matanzas. Cfr. Lydia Cabrera, *El Monte*, La Habana, 1954, pág. 22, nota 1.

¹⁰ Lydia Cabrera, *La Sociedad Secreta Abakuá*, La Habana, 1959. Para su situación actual tras la Revolución cubana véase Rafael L. López Valdés, «La Sociedad Secreta Abakuá en un grupo de obreros portuarios», en *Etnología y Folklore* (La Habana), núm. 2, 1966, págs. 5-26. Sobre su fundación, cfr. Pedro Deschamps Chappeaux, «Margarito Blanco, 'Ocongo de Ultán'», en *Boletín del Instituto de Historia y del Archivo Nacional* (La Habana), t. LXV, 1964, páginas 97-109. Otros trabajos que pueden consultarse son Harold Courlander, «Abakwa Meeting in Guanabacoa», en *The Journal of Negro History*, t. XXIX, núm. 2, 1944, págs. 461-470, y Fernando Ortiz, *La Tragedia de los ñáñigos*, México, 1950. Sobre la lengua de los ñáñigos pertenecientes a la Sociedad Abakuá véanse Juan Luis Martín, *Vocabulario de ñáñigo y lucumí*, La Habana, 1956; Israel Castellanos, *La jerga de los ñáñigos*, La Habana, 1936; Pedro Deschamps Chappeaux, «El lenguaje abakuá», en *Etnología y Folklore*, núm. 4, 1967, págs. 39-47.

bano ha merecido la atención científica de lingüistas profesionales¹¹, pero también es verdad que, tanto el efik o carabalí¹² como la «lengua congo»¹³ utilizados en Cuba han sido, si no estudiados técnicamente, sí recogidos en publicaciones que, aunque parciales e incompletas, permiten, sin embargo, un análisis lingüístico preliminar, necesario e ineludible ya, si se desea salvar para la Ciencia los últimos vestigios vivos de estas lenguas (y del ewe) en la isla antillana¹⁴ mediante un posterior trabajo de campo urgente sobre los últimos conocedores de las mismas¹⁵.

¹¹ Cfr. Lydia Cabrera, *Anagó: Vocabulario lucumí (el yoruba que se habla en Cuba)*, La Habana, 1957, y también el volumen de Juan Luis Martín citado en la nota anterior. Para una variedad dialectal del yoruba cubano véase Rogelio Martínez Furé, «Los Iyesás», en *Revista de la Biblioteca Nacional José Martí* (La Habana), t. LVI, núm. 3, 1965, págs. 31-36. Desde un punto de vista más técnicamente lingüístico véanse W. R. Bascom, «The Yoruba in Cuba», en *Nigeria* (Lagos), núm. 37, 1951, págs. 14-20, y David L. Olmsted, «Comparative Notes on Yoruba and Lucumí», en *Language*, t. XXIX, 1953, págs. 157-163.

¹² Véanse las obras citadas al final de la nota 10.

¹³ Deben consultarse Lydia Cabrera, *El Monte*, cit., y Lydia González Hugué y Jean René Baudry, «Voces bantú en el vocabulario 'palero'», en *Etnología y Folklore*, núm. 3, 1967, págs. 31-64.

¹⁴ Todas las lenguas que hemos citado como manejadas en Cuba se empleaban no sólo como lenguas litúrgicas en los ritos mágico-religiosos de origen africano, sino también (al menos entre ciertos grupos sociológicos) para la relación normal interindividual en 1954, fecha de publicación de *El Monte*. Probablemente las transformaciones socioeconómicas producidas por la Revolución cubana las hayan afectado profundamente al determinar una máxima escolarización, una gran movilidad sociológica vertical y una creciente eliminación de la incomunicación intergrupal en la totalidad del territorio de la República. Dada la estrecha interrelación existente entre la vitalidad de las lenguas africanas en Cuba y la de las creencias y ritos del mismo origen en la isla, será preciso conocer, previamente a la determinación de aquéllas, la actual fisonomía que presentan los fenómenos sociorreligiosos mencionados. Para su estado prerrevolucionario son básicos los estudios siguientes: sobre la totalidad de las Reglas africanas, Lydia Cabrera, *El Monte*, cit. y Fernando Ortiz, *Hampa afrocubana: los negros brujos*, Madrid, 1914; sobre la Regla de Ocha (lucumí) véanse, especialmente, Rómulo Lachatañeré, *Manual de santería: estudios africanos, el sistema de cultos lucumis*, La Habana, 1942, y ¡Oh, mio Yemayá!: *Cuentos y Cantos negros*, Manzanillo, 1938; J. L. Franco, *Olorún*, La Habana, 1960, y Mercedes Cros Arrúe, *Lo yoruba en la santería afrocubana* (tesis doctoral inédita presentada en 1966 en la Universidad de Madrid bajo la dirección del catedrático don Manuel Ballesteros Gaibrois); sobre la Regla de Mayombe puede consultarse Rómulo Lachatañeré, «Rasgos bantús en la santería», en *Les Afro-Américains*, Dakar, 1953; no existe, creo, ninguna investigación sobre la Regla Arará o Arará Dajómi.

En el presente estudio limitaré mi atención a establecer, sobre los testimonios hasta ahora publicados de la «lengua congo» de Cuba¹⁶, una hipótesis de trabajo respecto a la procedencia africana de la misma y a su identificación lingüística dentro del bantú con miras a determinar la «línea base» de la que debe partir un análisis posterior de las estructuras del bantú cubano en relación con las de la lengua africana de la que, genéticamente, procede, análisis que procurará establecer, con la máxima claridad posible, las evoluciones de todo orden de la variedad lingüística antillana respecto a la «línea base» determinada y, en consecuencia, las diferencias estructurales con la misma producidas por sus peculiares reglas de transformación.

El escoger, para un estudio de este tipo, la «lengua congo» cubana con preferencia a las demás lenguas africanas aún subsistentes en Cuba obedece a razones de diverso orden. En primer lugar, a la mayor abundancia de testimonios escritos sobre ella¹⁷; en segundo lugar, a que mis particulares condicionamientos personales me hacen más accesibles los elementos de trabajo comparativo con el bantú que con el efik, yoruba o ewe¹⁸ y, además, a que la extensión geográfica del empleo en América de lenguas bantús relacionadas con la «lengua congo» de Cuba fue, según los datos que poseemos, mayor que la de otras variantes lingüísticas africanas. Así lo hacen suponer, al menos, los testimonios, antes alegados, referentes a su persistencia, aún detectable, en Jamaica¹⁹ y Guyana²⁰, y a los res-

¹⁵ Abrigo el proyecto de llevar a cabo un estudio de este tipo en relación con la «lengua congo». Su realización depende, esencialmente, del apoyo que puedan prestar al mismo las autoridades y especialistas cubanos.

¹⁶ Me refiero, especialmente, a los trabajos citados en nota 13. No utilizaré, salvo en contadas ocasiones, otros datos inéditos que poseo.

¹⁷ No existen, prácticamente, materiales sobre el arará (ewe-fon) cubano. Por otra parte, el lucumí (yoruba) isleño ha sido objeto de algunos trabajos de investigación lingüística de bastante buena calidad, así como (en menor proporción) el carabali (efik). Ello coloca al «congo» en primera línea de interés para el lingüista, ya que, contándose con materiales de estudio apreciables, no ha sido aún objeto de investigación detenida en el sentido que nos interesa.

¹⁸ La pobreza, casi la inexistencia, de medios que tiene a su disposición el estudioso español de temas afroamericanos fuerzan al interesado en este tipo de investigación a un trabajo personal de acopio de materiales. En mi caso he conseguido algunos, aunque escasos, elementos de consulta sobre el bantú y sólo muy pocos sobre las otras lenguas africanas citadas.

¹⁹ Véase la nota 3.

²⁰ Véase la nota 6.

tos léxicos, muy abundantes, transmitidos, en forma de préstamos, a hablas de áreas tan alejadas geográficamente entre sí como Colombia²¹, Puerto Rico²², Argentina²³, Surinam²⁴, Haití²⁵, etc.

La metodología que he empleado en esta investigación (que debe ser considerada como preliminar al estudio de materiales más extensos, adquiridos después de un trabajo de campo *in situ*, y limitada a los objetos, más arriba apuntados, relacionados con la fijación de la matriz africana de la «lengua congo» de Cuba), se limita al campo puramente léxico. No ignoro las esenciales deficiencias relacionadas con este ámbito de comparación pero, siguiendo las huellas de otros especialistas que lo han empleado con éxito en investigaciones hasta cierto punto paralelas a la mía si bien diferentes en sus objetivos lingüísticos²⁶, considero que es suficiente para alcanzar la finalidad indicada. No he utilizado para ello las listas de vocabulario básico establecidas por los diferentes expositores de orientación glotocronológica²⁷, no sólo por las esenciales deficiencias conexas con esa metodología²⁸, sino también porque los mate-

²¹ Me refiero, en especial, al «criollo» de San Basilio de Palenque (Departamento de Bolívar). Pueden consultarse mis artículos «Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)», en *Thesaurus*, t. XXVI, 1971 (cito por separata), y «Notas sobre léxico palenquero de origen bantú», en *Boletín de Filología* (Madrid), núms. 49-50, julio-diciembre de 1971, págs. 9-13.

²² Manuel Álvarez Nazario, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan de Puerto Rico, 1961, *passim*.

²³ Rolando A. Laguarda Trías, «Afronegrismos rioplatenses», en *Boletín de la Real Academia Española*, t. XLIX, 1969, págs. 27-116.

²⁴ Jan Daeleman, «Kongo Words in Saramacca Tongo», en Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*, Londres, 1971, págs. 281-283. No he podido ver la versión completa de este trabajo, publicada, al parecer, en *Journal of African Languages*.

²⁵ Suzanne Comhaire-Sylvain, «Survivances africaines dans le vocabulaire religieux d'Haïti», en *Etudes Dahoméennes*, t. XIV, 1955, págs. 3-20.

²⁶ Aludo a trabajos como los de Frederick G. Cassidy, «Toward the recovery of early english-african pidgin», en *Symposium on multilingualism*, Brazzaville, 1962, págs. 267-277, y «Tracing the pidgin element in jamaican creole», en Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*, Londres, 1971, páginas 203-221, y al de Ian F. Hancock citado en la nota 2.

²⁷ Cfr., por ejemplo, John A. Rea, «Concerning the Validity of Lexicostatistics», en *International Journal of American Linguistics*, t. 24, 1958, págs. 145-150, y Sarah C. Gudschinsky, «The ABC of Lexicostatistics (Glottochronology)», en *Word*, t. 12, 1956, págs. 175-210.

²⁸ Cfr. Olaf Blixen, *La Glotocronología. Examen crítico de su validez*, Montevideo, 1964, y Dell H. Hymes, «Lexicostatistics so far», en *Current Anthro-*

riales que tengo a mi disposición desbordan, por una parte, y no abarcan, por otra, los elementos léxicos en ellas contenidos, lo que inutilizaría, en gran parte, su empleo en mi investigación. He seleccionado, pues, la muestra a analizar por medio de un procedimiento aleatorio extrayendo, del total de las formas léxicas de «congo» cubano que me son conocidas, doscientas veinticuatro que pertenecen, lógicamente, a diferentes campos semánticos y a diversas categorías gramaticales, lo que facilita, creo, una base comparativa suficientemente representativa a efectos estadísticos. Y sobre esta muestra léxica he establecido la comparación con la variante lingüística bantú kikongo, que me ha parecido, partiendo de una serie de indicios, tanto internos como externos, más indicada para constituir la «línea base» o matriz genética de la «lengua congo» cubana, hipótesis de trabajo que, como se verá, ha sido confirmada por los resultados logrados.

Los hechos de que he partido para determinar previamente esta línea de comparación han sido, fundamentalmente, los que a continuación recojo en apretado resumen. En primer lugar, los resultados positivos logrados por el análisis de préstamos bantús en diferentes áreas americanas, como Colombia²⁹, Haití³⁰, Surinam³¹, Puerto Rico³² y la misma Cuba³³, desde el kikongo, conclusión confirmada, como antes apunté, por la preservación, hasta épocas muy recientes y aún actuales, de hablas de base kikongo en algunas otras áreas³⁴, lo que parece demostrar el papel predominante de esta lengua entre los bantús exportados a América como esclavos. Es preciso, además, señalar que los datos históricos relacionados con la trata de esclavos

logy, t. 1, 1960, págs. 3-44, pero, sobre todo, Eugenio Coseriu, «Critique de la Glottochronologie appliquée aux langues romanes», en *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, t. I, Paris, 1965, págs. 87-96.

²⁹ Cfr. mis artículos citados en nota 21. Véase también Aquiles Escalante, «Presuntos afrocolombianismos», en *El Negro en Colombia*, Bogotá, 1964, páginas 171-182.

³⁰ Cfr. los trabajos de S. y J. Comhaire-Sylvain citados en las notas 8 y 25.

³¹ Cfr. el artículo de Jan Daeleman citado en la nota 24.

³² Cfr. la obra de Manuel Álvarez Nazario citada en la nota 22.

³³ Pueden consultarse Fernando Ortiz, *Glosario de afronegrismos*, La Habana, 1924, y Humberto López Morales, «Elementos africanos en el español de Cuba», en *Boletín de Filología* (Madrid), núms. 20-21, 1966, págs. 27-43, teniendo en cuenta que el criterio lingüístico del primero es excesivamente amplio y a veces indefendible y el del segundo marcadamente restrictivo.

³⁴ Cfr. las notas 3, 6, 7 y 8.

confirman, por su parte, esta afirmación, estableciendo claramente la aportación mayoritaria de los bakongo a los contingentes de esclavos bantús enviados a las diferentes zonas americanas. En efecto, durante el período de predominio portugués en el tráfico de esclavos (siglo XVI y primera mitad del XVII) el área más explotada por los negreros lusitanos dentro de las zonas de población bantú fue la determinada, *grosso modo*, por Loango, al norte, y el río Dunde, al sur, de predominio humano bakongo³⁵, mientras que, con posterioridad a 1650, tanto los negreros franceses³⁶ como los ingleses³⁷ y holandeses³⁸ abastecieron, por su parte, de esclavos bantús a los mercados americanos casi con exclusividad desde sus respectivas factorías en la desembocadura del Zaire, debiendo, por tanto, ser predominantes entre ellos los contingentes de habla kikongo que bordeaban precisamente, en su distribución geográfica, la cuenca de este río³⁹ hasta puntos situados muy al interior.

³⁵ Sobre el impacto de la «trata» portuguesa en el Reino de Kongo pueden consultarse J. Cuvelier, *L'ancien royaume du Congo*, Bruselas, 1946; J. Cuvelier y L. Jadin, *L'ancien Congo d'après les archives romaines (1518-1640)*, Bruselas, 1954; Willy Bál, *Le Royaume du Congo aux XV^e et XVI^e siècles. Documents d'histoire*, Léopoldville, 1965; J. Vansina, *Les anciens royaumes de la savane*, Léopoldville, 1965; Georges Balandier, *La vie quotidienne au Royaume de Kongo du XVI^e au XVIII^e siècle*, Paris, 1965; W. G. L. Randles, *L'ancien royaume du Congo des origines à la fin du XIX^e siècle*, Paris-La Haya, 1968. Sobre la exportación de esclavos bakongo a Hispanoamérica durante el período de predominio portugués véanse, en especial, Rozendo Sampaio García, «Contribuição ao estudo do aprovisionamento de escravos negros na América espanhola (1580-1640)», en *Anais do Museo Paulista*, t. XVI, 1962, págs. 7-195; Henry Lapeyre, «Le trafic négrier avec l'Amérique espagnole», en *Homenaje a Vicéns Vives*, t. II, Barcelona, 1967, págs. 85-106. También la fundamental obra del P. Alonso de Sandoval, *De instauranda Aethiopia salute*, Sevilla, 1627 (reeditada en Bogotá, 1956).

³⁶ Su base principal en esta zona fue Loango, al sur de la desembocadura del Kwilu.

³⁷ Banana (punta de Banana, en la desembocadura del Zaire) fue su factoría fundamental. Véase, sin embargo, Phyllis Martin, «The Trade of Loango in Seventeenth and Eighteenth Centuries», en R. Gray y D. Birmingham (eds.), *Pre-Colonial African Trade: Essays on Trade in Central and Eastern Africa before 1900*, Londres, 1970, y también James Pope-Hennessy, *Sins of the Fathers: A Study of the Atlantic Slave Traders, 1441-1807*, Nueva York, 1968.

³⁸ Véase W. S. Unger, «Bijdragen tot de Geschiedenis van de Nederlandse Slavenhandel», en *Econ. Hist. Jaarboek*, 1956, págs. 133-174, y 1961, págs. 1-148. También Olivier Dapper, *Description de l'Afrique*, Amsterdam, 1685.

³⁹ El área de habla kikongo abarca la zona delimitada por el Atlántico, al oeste; ríos Ogoué, Lefini y Zaire, al norte; desde la confluencia de los ríos Cugo y Cuango hasta Kassai, al este, y ríos Loge, Cavale y Cugo, al sur.

En lo que respecta, concretamente, a Cuba son de destacar, entre otros indicios que asientan el papel predominante y prestigioso jugado en la isla por los bakongo, entre las demás etnias bantús, la misma denominación de la Regla de Mayombe⁴⁰, de la que formaban parte los esclavos o descendientes de esclavos de aquella procedencia, los nombres de *Nzambi-ampungu* y *Nkadi ampemba*⁴¹, claramente kikongos, atribuidos, respectivamente, a las figuras de los dos dioses supremos, la mención de *Kongo dia Ntotila* o 'Congo de los Reyes' (*Mbanza Kongo*), considerado como lugar de procedencia de los «congos» cubanos⁴², la existencia de lusismos léxicos en el habla «congo» similares a los que se dan en el kikongo actual⁴³, etc.

La comparación lingüística establecida, basándose en estos indicios orientadores, entre la «lengua congo» cubana y el léxico kikongo, se ha realizado, fundamentalmente, entre los elementos de vocabulario, seleccionados del modo antes indicado, de *El Monte* de Lydia Cabrera⁴⁴ y de *Voces bantú en el vocabulario palero* de Lydia González Huguet y Jean René Baudry⁴⁵, por una parte, y por otra, las lexías kikongo contenidas en *La Vie Quotidienne au Royaume de Kongo du XVI^e au XVIII^e siècle* de Georges Balandier⁴⁶, complementadas con las procedentes de una encuesta directa realizada por mí, en el mes de noviembre de 1972, con los jóvenes zaireños—residentes en Madrid como estudiantes y originarios de la región de Bas-Zaïre— Lukoki Mampasi⁴⁷ y Bikindu Ditomene Ndongusi⁴⁸,

⁴⁰ Mayombe es un área geográfica situada en la zona costera al norte del Zaire, formando parte, entre los siglos XVI-XVIII, del Ducado de Nsundi. Cfr. Gonzalo Aguirre Beltrán, *La población negra de México*, 2.ª edición, México, 1972, pág. 140.

⁴¹ Para Nzambi-ampungu véase G. A. Cavazzi, *Descrizione storica dei tre regni Congo, Matamba e Angola*, Tívoli, 1937, pág. 60. También K. E. Laman, *Dictionnaire kikongo-français*, Bruselas, 1936, pág. 821. Sobre Nkadi-ampemba cfr. O. Dapper, *Description de l'Afrique*, Amsterdam, 1685.

⁴² *El Monte*, cit., pág. 169.

⁴³ Sobre este tema véase mi trabajo «Portuguesismos léxicos en la 'lengua congo' de Cuba», en *Boletim de Filologia* (Lisboa).

⁴⁴ Ya citado. Se publicó en 1954 por las Ediciones C. R., Colección del Chicherekú. Hay edición posterior en Miami.

⁴⁵ En *Etnología y Folklore* (La Habana), núm. 3, 1967, págs. 31-64.

⁴⁶ París, 1965.

⁴⁷ Nacido en Mbanza-Ngungu, Bas-Zaïre.

⁴⁸ Nacido en Kinshasa, pero originario del Bas-Zaïre.

ambos de habla kikongo⁴⁹. La selección de fuentes utilizadas para la comparación lingüística «congo» cubano-kikongo es, inevitablemente, pobre en lo que toca al kikongo, pues, por desgracia, no he podido utilizar ni el *Dictionnaire kikongo-français* de Karl E. Laman⁵⁰, ni J. Van Wing y C. Penders S. J. (eds.), *Le plus ancien dictionnaire bantu-Het oudste Bantu-woordenboek*⁵¹, ni otras fuentes lexicográficas del kikongo⁵², inalcanzables en Madrid. Confío, sin embargo, en que el margen de credibilidad de mis conclusiones no sea demasiado reducido por la no utilización de estas fuentes, ya que, por una parte, el volumen de G. Balandier proporciona una abundante selección del material lexicográfico kikongo contenido en las clásicas obras de António Brásio⁵³, G. A. Cavazzi⁵⁴, O. Dapper⁵⁵, F. Pigafetta y D. Lopes⁵⁶, P. Proyart⁵⁷, A. da G. Zucchelli⁵⁸, etc., procedente de los siglos XVI-XVIII, y, por otra, el material adquirido por encuesta directa representa, bastante exactamente, el estadio más moderno (siglos XIX-XX) del léxico kikongo, correspondiente a las más recientes importaciones de esclavos congos a Cuba, teniendo en cuenta, sobre todo, la notable fijeza de estructuras lingüísticas en la lengua kikongo⁵⁹.

⁴⁹ En su variedad dialectal del Bajo Zaire, precisamente la región más afectada por la trata de esclavos en siglos pasados y por ello la de mayor interés para la comparación establecida entre la «lengua congo» y el kikongo.

⁵⁰ Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, Bruselas, 1936.

⁵¹ Lovaina, 1928.

⁵² Cfr. João de Almeida Santos, «Contribuição para a bibliografia das linguas 'bantu' de Angola», en *Boletim Internacional da Bibliografia Luso-Brasileira*, t. VII, núm. 3, 1966 (cito por separata).

⁵³ *Monumenta Missionaria Africana*, vols. I-IX, Lisboa, 1953-1960. Segunda Serie, vols. I-III, Lisboa, 1963.

⁵⁴ *Istorica descrizione dei tre regni, Congo, Matamba e Angola*, Milán, 1690. Una edición italiana moderna se reseñó en la nota 41.

⁵⁵ Cfr. la nota 4.

⁵⁶ Puede consultarse en dos ediciones: *Relação do Reino do Congo e das terras circunvizinhas. De Duarte Lopes e F. Pigafetta* (ed. de Rosa Capeans), 2 vols., Lisboa, 1949-1951, y *Filippo Pigafetta et Duarte Lopes, Description du Royaume de Congo et des contrées environnantes* (traducción francesa y notas de Willy Bal), Léopoldville, 1963.

⁵⁷ *Histoire de Loango, Kakongo et autres royaumes d'Afrique*, Paris-Lyon, 1776.

⁵⁸ Antonio da Grandisca Zucchelli, *Relazioni del viaggio e missione di Congo*, Venecia, 1712.

⁵⁹ Véase, a este respecto, Théophile Obenga, «Le Kikongo: fondément de l'unité culturelle», en *Africa* (Roma), 1969, núms. 2-3, págs. 131-153.

Para la presentación de los materiales que siguen he adoptado un orden alfabético basado en las voces del «congo» cubano⁶⁰ y una grafía simplificada y sin indicación de tonos ni de longitudes vocálicas para las voces del kikongo. Recojo en una sola nota las referencias bibliográficas de cada forma «congo» y de su correspondiente kikongo⁶¹.

1. *ananso* (c) 'todos' ... *awonso* (k) 'todos'⁶².
2. *anene* (c) 'grande' ... *anene* (k) 'grande'⁶³.
3. *baikua* (c) 'sacar' ... *vaikua* (k) 'sacar'⁶⁴.
4. *bakuyula nganga* (c) 'hijo de la nganga' ... *bakuyula nganga* (k) 'asistente del hechicero'⁶⁵.
5. *bilongo* (c) 'hechizo' ... *bilongo* (k) 'hechizo'⁶⁶.
6. *boata* (c) 'botella' ... *mboata* (k) 'botella'⁶⁷.
7. *boma* (c) 'miedo' ... *bonga* (k) 'miedo'⁶⁸.
8. *bua, mbua* (c) 'perro' ... *mbua* (k) 'perro'⁶⁹.
9. *chula* (c) 'sapo' ... *kyula* (k) 'sapo'⁷⁰.
10. *diambo* (c) 'duende, espíritu' ... *dyambu* (k) 'asunto'⁷¹.
11. *dikanga di nso* (c) 'patio de casa' ... *dikanga di nzo* (k) 'patio'⁷².

⁶⁰ Como se verá, la grafía (y la pronunciación) de estas voces es frecuentemente oscilante, en particular en lo que afecta a la prenasalización inicial, tan característica del kikongo como desconocida en el castellano.

⁶¹ Emplearé las abreviaturas siguientes: E. M.: *El Monte*, cit.; V. B.: *Voces bantú en el vocabulario «palero»*, cit.; K.: *La vie quotidienne au Royaume de Kongo du XVI^e au XVIII^e siècle*, cit.; E.: encuesta lexicográfica directa con los dos informantes bakongos citados más arriba en el texto. Las voces correspondientes al «congo» cubano serán distinguidas por el símbolo (c) y las del kikongo por (k), ambos pospuestos. Junto a cada una de estas formas se anotará su contenido conceptual, de modo resumido pero suficiente para la finalidad comparativa pretendida.

⁶² V. B., pág. 50; E.

⁶³ V. B., pág. 50; E.

⁶⁴ V. B., pág. 50; E.

⁶⁵ E. M., págs. 179, 247; E.

⁶⁶ E. M., pág. 21; E.

⁶⁷ V. B., pág. 36; E.

⁶⁸ V. B., pág. 36; E.

⁶⁹ E. M., pág. 138; V. B., pág. 40; E.

⁷⁰ E. M., pág. 168; E.

⁷¹ E. M., pág. 75; E.

⁷² E. M., pág. 446; E.

12. *dilonga* (c) 'plato' ... *dilonga* (k) 'plato'⁷³.
13. *ebendi* (c) 'mejilla' ... *bundi* (k) 'mejilla'⁷⁴.
14. *ekala* (c) 'carbón' ... *kala* (k) 'carbón'⁷⁵.
15. *elekua* (c) 'helecho' ... *lekua* (k) 'helecho'⁷⁶.
16. *ekula* (c) 'crecer' ... *kula* (k) 'crecer'⁷⁷.
17. *fua* (c) 'morir' ... *fwa* (k) 'morir'⁷⁸.
18. *fuata* (c) 'vestido' ... *mvuatu* (k) 'vestido'⁷⁹.
19. *fuiiri* (c) 'muerto' ... *fwidi* (k) 'espíritu de muerto'⁸⁰.
20. *fula, nfula* (c) 'cama' ... *mfulu* (k) 'cama'⁸¹.
21. *fumbi* (c) 'cadáver' ... *mvumbi* (k) 'cadáver'⁸².
22. *funda* (c) 'acusar' ... *funda* (k) 'acusar'⁸³.
23. *güisa* (c) 'ir, venir' ... *gwiza, kwiza* (k) 'ir'⁸⁴.
24. *inioka* (c) 'culebra' ... *nyoka* (k) 'serpiente'⁸⁵.
25. *itano* (c) 'cinco' ... *tanu* (k) 'cinco'⁸⁶.
26. *kala* (c) 'ser' ... *kala* (k) 'ser'⁸⁷.
27. *kalunga* (c) 'muerto, reino de los muertos, mar' ... *kalunga* (k) 'divinidad del mar y de la muerte'⁸⁸.
28. *kamba* (c) 'escoba' ... *kombo* (k) 'escoba'⁸⁹.
29. *kanda tatu, nkanda tatu* (c) 'trébol' ... *nkanda tatu* (k) 'tres hojas'⁹⁰.
30. *kanga* (c) 'atar' ... *kanga* (k) 'atar'⁹¹.
31. *kata* (c) 'pene' ... *kata* (k) 'pene'⁹².

⁷³ V. B., pág. 36; E.

⁷⁴ V. B., pág. 51; E.

⁷⁵ V. B., pág. 36; E.

⁷⁶ V. B., pág. 51; E.

⁷⁷ V. B., pág. 36; E.

⁷⁸ V. B., pág. 36; E.

⁷⁹ V. B., pág. 36; E.

⁸⁰ E. M., págs. 75, 144, 244; E.

⁸¹ V. B., pág. 57; E.

⁸² E. M., págs. 22, 32, 37, 45, 122, 126, 131, 150, 173, 351; K., pág. 255.

⁸³ V. B., pág. 36; E.

⁸⁴ V. B., pág. 37; E.

⁸⁵ E. M., pág. 158; E.

⁸⁶ V. B., pág. 37; E.

⁸⁷ V. B., pág. 52; E.

⁸⁸ E. M., págs. 174, 177, 229; E.

⁸⁹ E. M., pág. 256; E.

⁹⁰ E. M., págs. 297, 550; E.

⁹¹ V. B., pág. 37; E.

⁹² V. B., pág. 37; E.

32. *kielo* (c) 'puerta' ... *kyelu* (k) 'puerta'⁹³.
33. *kina* (c) 'baile, danza' ... *kina* (k) 'bailar, danzar'⁹⁴.
34. *kindungo* (c) 'ají' ... *kindungu* (k) 'planta picante'⁹⁵.
35. *kingonia* (c) 'codo' ... *kingonia* (k) 'codo'⁹⁶.
36. *kinpase* (c) 'árbol moruro, en el que se labran figuras mágicas, con espíritu de muerto' ... *kimpase* (k) 'rito de iniciación en el que se utilizaban estatuillas de madera'⁹⁷.
37. *kintuala nkisi* (c) 'brujo' ... *kintuala nkisi* (k) 'el que tiene fetiches, brujo'⁹⁸.
38. *kiyumba* (c) 'cráneo humano' ... *kinyumba* (k) 'cráneo, calavera'⁹⁹.
39. *koko* (c) 'brazo' ... *koko* (k) 'brazo'¹⁰⁰.
40. *kufua* (c) 'morir' ... *kufwa* (k) 'muerte, matar'¹⁰¹.
41. *kulu* (c) 'pierna' ... *kulu* (k) 'pierna'¹⁰².
42. *kungolo* (c) 'fuerte' ... *kungolo* (k) 'con fuerza'¹⁰³.
43. *kuto, kutu* (c) 'oreja' ... *kutu* (k) 'oreja'¹⁰⁴.
44. *lembo* (c) 'dedo' ... *nlembo* (k) 'dedo'¹⁰⁵.
45. *lingüeña* (c) 'camaleón' ... *lunguenia* (k) 'camaleón'¹⁰⁶.
46. *longa* (c) 'enseñar' ... *longa* (k) 'enseñar'¹⁰⁷.
47. *luka* (c) 'vomitar' ... *luka* (k) 'vomitar'¹⁰⁸.
48. *lukambo* (c) 'cadenas' ... *kumba* (k) 'cadenas'¹⁰⁹.
49. *lumbo* (c) 'día' ... *lumbu* (k) 'día'¹¹⁰.
50. *lumuelo* (c) 'puerta' ... *lumwelu* (k) 'puerta'¹¹¹.

⁹³ V. B., pág. 37; E.

⁹⁴ V. B., pág. 52; E.

⁹⁵ V. B., pág. 38; E.

⁹⁶ V. B., pág. 52; E.

⁹⁷ E. M., pág. 492; K., págs. 216-218.

⁹⁸ E. M., pág. 21; E.

⁹⁹ E. M., págs. 121, 122, 125; E.

¹⁰⁰ V. B., pág. 38; E.

¹⁰¹ E. M., pág. 446; E.

¹⁰² V. B., pág. 53; E.

¹⁰³ V. B., pág. 38; E.

¹⁰⁴ V. B., pág. 38; E.

¹⁰⁵ V. B., pág. 38; E.

¹⁰⁶ E. M., pág. 127; E.

¹⁰⁷ V. B., pág. 39; E.

¹⁰⁸ V. B., pág. 39; E.

¹⁰⁹ V. B., pág. 53; E.

¹¹⁰ E. M., pág. 155; E.

¹¹¹ V. B., pág. 39; E.

51. *lundu* (c) 'cepa' ... *nlundu* (k) 'raíz' ¹¹².
52. *madiadia* (c) 'caña de azúcar' ... *madyadya* (k) 'caña de azúcar' ¹¹³.
53. *makaya* (c) 'yerba' ... *makaya* (k) 'yerba' ¹¹⁴.
54. *maki* (c) 'huevo' ... *maki* (k) 'huevo' ¹¹⁵.
55. *malafu* (c) 'aguardiente' ... *malafu* (k) 'bebida alcohólica' ¹¹⁶.
56. *malembe* (c) 'despacio' ... *malembe* (k) 'despacio' ¹¹⁷.
57. *mamba* (c) 'agua' ... *mamba* (k) 'agua' ¹¹⁸.
58. *mambi* (c) 'malo, perverso' ... *mambi* (k) 'mal' ¹¹⁹.
59. *mana* (c) 'acabar' ... *mana* (k) 'acabar' ¹²⁰.
60. *masango* (c) 'maíz' ... *masangu* (k) 'maíz' ¹²¹.
61. *masuru* (c) 'nariz' ... *mazunu* (k) 'mucosidad de nariz' ¹²².
62. *mataka* (c) 'nalgas' ... *mataku* (k) 'nalgas' ¹²³.
63. *matari* (c) 'piedra' ... *matadi* (k) 'piedra' ¹²⁴.
64. *mayimbe* (c) 'ave de rapiña (aura tífosa), muerte' ... *yimbi* (k) 'tipo de pájaro empleado por los hechiceros' ¹²⁵.
65. *mbaka* (c) 'una clase de pájaro' ... *mbaka tie-tie* (k) 'una clase de pájaro' ¹²⁶.
66. *mbala* (c) 'boniato' ... *mbala* (k) 'boniato' ¹²⁷.
67. *mbani* (c) 'cuerno' ... *bani* (k) 'cuerno' ¹²⁸.
68. *mbele* (c) 'cuchillo' ... *mbele* (k) 'cuchillo' ¹²⁹.
69. *mbisi, bisi* (c) 'carne' ... *mbizi* (k) 'carne' ¹³⁰.

¹¹² E. M., pág. 530; E.

¹¹³ E. M., pág. 366; E.

¹¹⁴ V. B., pág. 39; E.

¹¹⁵ V. B., pág. 39; E.

¹¹⁶ E. M., pág. 114; K., págs. 87, 155.

¹¹⁷ E. M., pág. 126; E.

¹¹⁸ E. M., págs. 153, 175, 266, 302; E.

¹¹⁹ V. B., pág. 54; E.

¹²⁰ V. B., pág. 39; E.

¹²¹ V. B., pág. 512; E.

¹²² E. M., pág. 431; E.

¹²³ V. B., pág. 39; E.

¹²⁴ E. M., págs. 118, 133, 135, 136, 176; K., pág. 235.

¹²⁵ E. M., págs. 135, 465; E.

¹²⁶ E. M., pág. 266; E.

¹²⁷ V. B., pág. 40; E.

¹²⁸ E. M., pág. 501; E.

¹²⁹ V. B., pág. 40; K., pág. 127.

¹³⁰ V. B., pág. 40; E.

70. *mboma* (c) 'serpiente, majá' ... *mboma* (k) 'serpiente'¹³¹.
 71. *mbongo* (c) 'mucho' ... *mbongo* (k) 'dinero'¹³².
 72. *mboso* (c) 'candela' ... *mbozo* (k) 'candela'¹³³.
 73. *mbua* (c) 'perro' ... *mbwa* (k) 'perro'¹³⁴.
 74. *mbuaki* (c) 'rojo' ... *mbwaki* (k) 'rojo'¹³⁵.
 75. *mbuku* (c) 'libro' ... *buku* (k) 'libro'¹³⁶.
 76. *mbula* (c) 'golpe' ... *bula* (k) 'golpe'¹³⁷.
 77. *mbumbu* (c) 'esclavo' ... *ngumbu* (k) 'esclavo'¹³⁸.
 78. *menga* (c) 'sangre' ... *menga* (k) 'sangre'¹³⁹.
 79. *mensu, menso* (c) 'ojo' ... *mensu* (k) 'ojos'¹⁴⁰.
 80. *mfumo* (c) 'hechicero' ... *mfumu* (k) 'jefe, notable'¹⁴¹.
 81. *miesi* (c) 'luz de luna' ... *miesi* (k) 'luna'¹⁴².
 82. *moana, muana* (c) 'muchacho, -a, hijo, -a' ... *mwana* (k) 'muchacho, -a, hijo, -a'¹⁴³.
 83. *mongo* (c) 'monte, loma' ... *mongo* (k) 'colina'¹⁴⁴.
 84. *mpaka* (c) 'cuerno, tarro' ... *mpaka* (k) 'cuerno'¹⁴⁵.
 85. *mpangui* (c) 'hermano' ... *mpangi* (k) 'hermano'¹⁴⁶.
 86. *mpembe* (c) 'blanco, yeso' ... *mpembe* (k) 'blanco, yeso'¹⁴⁷.
 87. *mpolo* (c) 'polvo' ... *mpolo* (k) 'polvo'¹⁴⁸.
 88. *muanda* (c) 'asiento' ... *mwanda* (k) 'asiento'¹⁴⁹.
 89. *muinda* (c) 'vela, luz' ... *mwinda* (k) 'luz'¹⁵⁰.

¹³¹ V. B., pág. 40; E. M., pág. 419; E.

¹³² V. B., pág. 54; E.

¹³³ V. B., pág. 55; E.

¹³⁴ E. M., pág. 138; E.

¹³⁵ V. B., pág. 40; E.

¹³⁶ V. B., pág. 40; E.

¹³⁷ V. B., pág. 40; E.

¹³⁸ V. B., pág. 55; E.

¹³⁹ V. B., pág. 40; K., pág. 221.

¹⁴⁰ V. B., pág. 40; E. M., pág. 431; E.

¹⁴¹ E. M., págs. 21, 158; K., págs. 15, 206.

¹⁴² V. B., pág. 41; E.

¹⁴³ E. M., pág. 415; K., págs. 182, 227.

¹⁴⁴ V. B., pág. 41; E.

¹⁴⁵ E. M., págs. 105, 125; E.

¹⁴⁶ E. M., pág. 113; K., pág. 183.

¹⁴⁷ E. M., pág. 264; V. B., pág. 41; E.

¹⁴⁸ E. M., págs. 512, 513; E.

¹⁴⁹ V. B., pág. 41; E.

¹⁵⁰ E. M., pág. 264; E.

90. *mulonga* (c) 'guerra' ... *mulonga* (k) 'guerrear'¹⁵¹.
91. *mundele* (c) 'hombre blanco' ... *mundele* (k) 'hombre blanco'¹⁵².
92. *musinga* (c) 'látigo' ... *nsinga* (k) 'látigo'¹⁵³.
93. *nata* (c) 'cargar' ... *nata* (k) 'cargar'¹⁵⁴.
94. *ndi* (c) 'comer' ... *dia* (k) 'comer'¹⁵⁵.
95. *ndia* (c) 'intestinos' ... *ndia* (k) 'intestinos'¹⁵⁶.
96. *ndimbu* (c) 'cera, resina' ... *dimbu* (k) 'resina'¹⁵⁷.
97. *ndinga* (c) 'idioma, lengua' ... *ndinga* (k) 'idioma'¹⁵⁸.
98. *ndoki* (c) 'espíritu del mal, hechicero' ... *ndoki* (k) 'espíritu del mal, hechicero'¹⁵⁹.
99. *nduana* (c) 'batalla' ... *nwana* (k) 'luchar'¹⁶⁰.
100. *ndumba* (c) 'muchacha' ... *ndumba* (k) 'muchacha'¹⁶¹.
101. *ndumba picanana* (c) 'prostituta' ... *ndumba pikanana* (k) 'prostituta'¹⁶².
102. *ndundu* (c) 'personaje que interviene en rituales mágicos' ... *ndundu* (k) 'el que interviene en los ritos del kimpassi'¹⁶³.
103. *nfinda* (c) 'monte, matorral' ... *nfinda* (k) 'vegetación'¹⁶⁴.
104. *nfula ndoka* (c) 'lluvia' ... *mvula noka* (k) 'lluvia'¹⁶⁵.
105. *nfumbi, fumbe, fumbi* (c) 'espíritu de muerto' ... *mvumbi* (k) 'cadáver'¹⁶⁶.
106. *nfumba* (c) 'ceiba' ... *mfuma* (k) 'ceiba thonningii'¹⁶⁷.
107. *ngandu* (c) 'cocodrilo' ... *ngandu* (k) 'cocodrilo'¹⁶⁸.

¹⁵¹ E. M., pág. 416; E.

¹⁵² E. M., págs. 67, 132, 137; K., pág. 258.

¹⁵³ V. B., pág. 41; E.

¹⁵⁴ V. B., pág. 42; E.

¹⁵⁵ V. B., pág. 57; E.

¹⁵⁶ V. B., pág. 42; E.

¹⁵⁷ V. B., pág. 57; E.

¹⁵⁸ V. B., pág. 42; E.

¹⁵⁹ E. M., págs. 188, 243, 271, 496, 539; K., pág. 222.

¹⁶⁰ V. B., pág. 57; E.

¹⁶¹ E. M., pág. 447; E.

¹⁶² E. M., pág. 256; E.

¹⁶³ E. M., pág. 128; K., pág. 216.

¹⁶⁴ E. M., págs. 113, 114; E.

¹⁶⁵ V. B., pág. 56; E.

¹⁶⁶ E. M., págs. 22, 32, 37, 62, 115, 122, 126, 131, 150, 173, 351; K., pág. 255.

¹⁶⁷ E. M., pág. 150; K., pág. 109.

¹⁶⁸ V. B., pág. 38; E.

108. *nganga* (c) 'hechicero, objeto mágico' ... *nganga* (k) 'hechicero, brujo, sacerdote fetichista'¹⁶⁹.
109. *nganga-ndoki* (c) 'hechicero experto en maleficios' ... *nganga-ndoki* (k) 'hechicero'¹⁷⁰.
110. *ngangula* (c) 'brujo, curandero' ... *ngangula* (k) 'brujo'¹⁷¹.
111. *ngo* (c) 'leopardo' ... *ngo* (k) 'leopardo'¹⁷².
112. *ngoma* (c) 'tambor' ... *ngoma* (k) 'tambor'¹⁷³.
113. *ngombe, gombe* (c) 'buey' ... *ngombe* (k) 'buey'¹⁷⁴.
114. *ngombolo* (c) 'ciempiés' ... *ngongolo* (k) 'ciempiés'¹⁷⁵.
115. *ngonda, ngunda, gunda* (c) 'luna' ... *ngonda* (k) 'luna'¹⁷⁶.
116. *nguangua* (c) 'hipócrita, mentiroso' ... *ngiangia* (k) 'mentiroso'¹⁷⁷.
117. *nguba* (c) 'maní' ... *nguba* (k) 'maní'¹⁷⁸.
118. *nguembo* (c) 'murciélago' ... *ngembo* (k) 'murciélago'¹⁷⁹.
119. *ngulo* (c) 'cerdo' ... *ngulu* (k) 'cerdo'¹⁸⁰.
120. *ngunga, gunga* (c) 'campana' ... *ngunga* (k) 'campana'¹⁸¹.
121. *Nkadiampembe, Kadiampembe, Kariampembe, Kadiapemba* (c) 'demonio, diablo' ... *Nkadi-ampemba* (k) 'dios del mal'¹⁸².
122. *nkanga* (c) 'remolino' ... *nkanga* (k) 'remolino'¹⁸³.
123. *nkangue* (c) 'amarre, acción mágica' ... *nkangi* (k) 'amarre, acción mágica'¹⁸⁴.
124. *nkasu* (c) 'cola' ... *nkasu* (k) 'cola corta'¹⁸⁵.
125. *nkento* (c) 'mujer' ... *nkento* (k) 'mujer'¹⁸⁶.

¹⁶⁹ E. M., pág. 118; K., pág. 220.

¹⁷⁰ E. M., pág. 190; K., págs. 220, 222.

¹⁷¹ E. M., pág. 18; K., pág. 100.

¹⁷² V. B., pág. 43; E.

¹⁷³ V. B., pág. 43; K., pág. 118.

¹⁷⁴ E. M., págs. 174, 177, 229; E.

¹⁷⁵ V. B., pág. 43; E.

¹⁷⁶ E. M., págs. 118, 121; K., pág. 148.

¹⁷⁷ V. B., pág. 58; E.

¹⁷⁸ V. B., pág. 43; E.

¹⁷⁹ E. M., págs. 138, 166; E.

¹⁸⁰ E. M., pág. 266; K., pág. 92.

¹⁸¹ E. M., pág. 463; K., pág. 47.

¹⁸² E. M., págs. 104, 138, 177, 189, 254; K., pág. 251.

¹⁸³ E. M., pág. 249; E.

¹⁸⁴ E. M., págs. 142, 217; K., págs. 102, 241, 242, 245.

¹⁸⁵ V. B., pág. 58; E.

¹⁸⁶ E. M., pág. 415; K., pág. 196.

126. *nkila* (c) 'rabo, cola' ... *nkila* (k) 'rabo largo'¹⁸⁷.
 127. *nkisi* (c) 'fuerza mágica' ... *nkisi* (k) 'fuerza mágica'¹⁸⁸.
 128. *nkombo* (c) 'médium, portador humano de un espíritu o dios' ...
nkombo (k) 'cabra'¹⁸⁹.
 129. *nkuni, nkunia* (c) 'árbol' ... *nkuni* (k) 'árbol'¹⁹⁰.
 130. *nkunia sambi* (c) 'ceiba' ... *nkuni nzambi* (k) 'árbol de Dios'¹⁹¹.
 131. *nkula* (c) 'crecer' ... *nkula* (k) 'crecer'¹⁹².
 132. *nkutu* (c) 'saco' ... *nkutu* (k) 'saco, vestidura'¹⁹³.
 133. *nkutu dilanga* (c) 'saquito para guardar amuletos' ... *nkutu di
 langa* (k) 'saquito de protección (para llevar amuleto)'¹⁹⁴.
 134. *nsadi* (c) 'río' ... *nzadi* (k) 'río'¹⁹⁵.
 135. *nsala* (c) 'uña' ... *nzala* (k) 'uña'¹⁹⁶.
 136. *Nsambiampungu, Sambiamungo, Sambu* (c) 'dios' ... *Nzambi
 mpungu* (k) 'dios supremo'¹⁹⁷.
 137. *nsanda, nkunia sanda* (c) 'jagüey' ... *nzanda* (k) 'especie de hi-
 guera'¹⁹⁸.
 138. *nsasa* (c) 'flecha, montaña, cosa puntiaguda' ... *nsasa* (k) 'flecha,
 montaña'¹⁹⁹.
 139. *nsasi* (c) 'trueno, dios del trueno, equivalente al Changó yoruba'
 ... *nsasi* (k) 'trueno'²⁰⁰.
 140. *nsau, nsao, sao* (c) 'elefante' ... *nzau* (k) 'elefante' (za)²⁰¹.
 141. *nsiba* (c) 'hermanos gemelos' ... *nsimba* (k) 'hermanos geme-
 los'²⁰².
 142. *nsulo* (c) 'cielo' ... *zulu* (k) 'cielo'²⁰³.

¹⁸⁷ V. B., pág. 43; E.

¹⁸⁸ E. M., págs. 46, 47, 48, 122, 126, 131, 180, 462; K., págs. 220, 252, 259.

¹⁸⁹ V. B., pág. 44; E.

¹⁹⁰ E. M., págs. 114, 147, 334, 501; E.

¹⁹¹ V. B., pág. 59; E.

¹⁹² V. B., pág. 44; E.

¹⁹³ E. M., pág. 127; K., pág. 161.

¹⁹⁴ E. M., pág. 250; E.

¹⁹⁵ V. B., pág. 59; K., pág. 13.

¹⁹⁶ V. B., pág. 60; E.

¹⁹⁷ E. M., pág. 153; K., págs. 42, 149, 245.

¹⁹⁸ E. M., pág. 456; K., pág. 264.

¹⁹⁹ V. B., pág. 60; E.

²⁰⁰ E. M., págs. 229, 243; E.

²⁰¹ E. M., pág. 266; E.

²⁰² V. B., pág. 60; E.

²⁰³ V. B., pág. 60; E.

143. *nsunga* (c) 'tabaco' ... *nsunga* (k) 'tabaco'²⁰⁴.
 144. *nsusu* (c) 'gallina, pájaro' ... *nsusu* (k) 'gallina'²⁰⁵.
 145. *ntama* (c) 'lejos' ... *ntama* (k) 'lejos'²⁰⁶.
 146. *ntandala* (c) 'gracias' ... *ntondele* (k) 'gracias'²⁰⁷.
 147. *ntangu, tango* (c) 'sol' ... *ntangu* (k) 'sol'²⁰⁸.
 148. *nti* (c) 'madera' ... *nti* (k) 'árbol'²⁰⁹.
 149. *ntiba* (c) 'clase de plátano' ... *tabi* (k) 'clase de plátano'²¹⁰.
 150. *ntotila* (c) 'rey de Kongo' ... *ntotila* (k) 'rey'²¹¹.
 151. *ntoto* (c) 'tierra' ... *ntoto* (k) 'tierra'²¹².
 152. *ntu* (c) 'cabeza' ... *ntu* (k) 'cabeza'²¹³.
 153. *ntufi* (c) 'excrementos' ... *ntufi* (k) 'excrementos'²¹⁴.
 154. *ntumba, entumbo* (c) 'botella' ... *ntumbu* (k) 'botella'²¹⁵.
 155. *pambuan sila* (c) 'esquina' ... *mpambu-a-nzila* (k) 'esquina'²¹⁶.
 156. *sala* (c) 'trabajar, hacer hechicerías' ... *sala* (k) 'trabajar'²¹⁷.
 157. *sambano* (c) 'seis' ... *sambano* (k) 'tres'²¹⁸.
 158. *sayi* (c) 'saber' ... *zayi* (k) 'saber'²¹⁹.
 159. *sanga* (c) 'collar' ... *sanga* (k) 'espada'²²⁰.
 160. *simbo* (c) 'moneda, dinero' ... *nzimbu* (k) 'conchas empleadas como moneda'²²¹.
 161. *simbuetete* (c) 'estrella' ... *mbwetete* (k) 'las estrellas'²²².
 162. *singoma* (c) 'tambor' ... *ngoma* (k) 'tambor'²²³.

²⁰⁴ E. M., pág. 128; E.

²⁰⁵ V. B., pág. 60; E.

²⁰⁶ V. B., pág. 45; E.

²⁰⁷ E. M., pág. 534; E.

²⁰⁸ E. M., pág. 118; K., pág. 149.

²⁰⁹ E. M., pág. 439; E.

²¹⁰ E. M., pág. 527; E.

²¹¹ E. M., pág. 169; K., pág. 28.

²¹² E. M., pág. 176; E.

²¹³ E. M., pág. 175; K., págs. 186, 210.

²¹⁴ V. B., pág. 45; E.

²¹⁵ E. M., pág. 257; E.

²¹⁶ E. M., pág. 75; E.

²¹⁷ V. B., pág. 46; E.

²¹⁸ V. B., pág. 61; E.

²¹⁹ V. B., pág. 61; E.

²²⁰ E. M., pág. 127; K., pág. 110.

²²¹ E. M., pág. 114; K., págs. 49, 121-124.

²²² V. B., pág. 46; E.

²²³ V. B., pág. 62; E.

163. *sompa* (c) 'prestar' ... *sompa* (k) 'prestar'²²⁴.
 164. *sudika mambi* (c) 'hechicero' ... *nsudiki-a-mambi* (k) 'el que hace el mal'²²⁵.
 165. *sukula* (c) 'limpiar' ... *sukula* (k) 'limpiar'²²⁶.
 166. *susundamba* (c) 'lechuza' ... *nsusu ndamba* (k) 'gallina que se puede preparar mágicamente'²²⁷.
 167. *tambi* (c) 'pie' ... *tambi* (k) 'planta del pie'²²⁸.
 168. *tambuila* (c) 'confesar' ... *tambwila* (k) 'confesar'²²⁹.
 169. *tateka* (c) 'morder' ... *tatika* (k) 'morder'²³⁰.
 170. *tima* (c) 'corazón' ... *ntima* (k) 'corazón'²³¹.
 171. *tombe* (c) 'oscuro' ... *tombe* (k) 'oscuro'²³².
 172. *tubula ndinga* (c) 'hablar alto' ... *tombola ndinga* (k) 'hablar alto'²³³.
 173. *tuma* (c) 'recipiente' ... *tuma* (k) 'recipiente'²³⁴.
 174. *tunga* (c) 'trabajo' ... *tungwa* 'trabajar'²³⁵.
 175. *yakara* (c) 'hombre, señor' ... *yakala* 'hombre'²³⁶.
 176. *yala* (c) 'uña' ... *nzala* (k) 'uña'²³⁷.
 177. *yao* (c) 'ellos' ... *yau* (k) 'ellos'²³⁸.
 178. *yeya* (c) 'enfermedad' ... *yaya* (k) 'enfermedad'²³⁹.
 179. *yimbi* (c) 'médium, persona que es asiento de un espíritu' ... *yimbi* 'pájaro que sirve de médium al hechicero'²⁴⁰.
 180. *yoka* (c) 'quemar' ... *yoka* (k) 'quemar'²⁴¹.

²²⁴ V. B., pág. 62; E.

²²⁵ E. M., pág. 115; E.

²²⁶ V. B., pág. 46; E.

²²⁷ E. M., pág. 154; E.

²²⁸ V. B., pág. 62; E.

²²⁹ V. B., pág. 46; E.

²³⁰ V. B., pág. 46; E.

²³¹ V. B., pág. 46; E.

²³² V. B., pág. 63; E.

²³³ V. B., pág. 63; E.

²³⁴ V. B., pág. 63; E.

²³⁵ V. B., pág. 46; E.

²³⁶ V. B., pág. 63; E.

²³⁷ V. B., pág. 63; E.

²³⁸ V. B., pág. 63; E.

²³⁹ V. B., pág. 63; E.

²⁴⁰ E. M., págs. 173, 463; E.

²⁴¹ V. B., pág. 46; E.

BIBLIOTECA
 DEL
 COLEGIO UNIVERSITARIO DE LOGROÑO

181. *yukula* (c) 'caobo' ... *tukula* (k) 'árbol de la especie *Pterocarpus*'²⁴².
 182. *wandi* (c) 'frijol ... *wandu* (k) 'legumbre parecida al guisante'²⁴³.

Por otra parte, quedan sin identificación, provisionalmente, cuarenta y dos formas léxicas de las doscientas veinticuatro que componen la muestra analizada. Son las siguientes:

1. *ankunga* 'cantador'²⁴⁴.
2. *bamba* 'atar'²⁴⁵.
3. *bonka* 'quemar'²⁴⁶.
4. *bukota*²⁴⁷.
5. *ejunga* 'semana'²⁴⁸.
6. *ekala* 'carbón'²⁴⁹.
7. *fiala* 'cebolla'²⁵⁰.
8. *fula* 'pólvora'²⁵¹.
9. *gankua* 'malanga'²⁵².
10. *impenso* 'viento'²⁵³.
11. *isa* 'coger'²⁵⁴.
12. *kangome* 'huesos'²⁵⁵.
13. *kimpungulu* 'espíritus'²⁵⁶.
14. *kisenga* 'tibia humana utilizada para realizar hechizos'²⁵⁷.
15. *kita* 'bulto'²⁵⁸.
16. *kumabondo* 'maza'²⁵⁹.

²⁴² E. M., pág. 368; K., pág. 164.

²⁴³ E. M., pág. 427; K., págs. 8, 153.

²⁴⁴ V. B., pág. 35.

²⁴⁵ V. B., pág. 50.

²⁴⁶ V. B., pág. 50.

²⁴⁷ E. M., pág. 114.

²⁴⁸ V. B., pág. 51.

²⁴⁹ V. B., pág. 36.

²⁵⁰ E. M., pág. 372.

²⁵¹ E. M., pág. 513.

²⁵² E. M., pág. 479.

²⁵³ E. M., pág. 249.

²⁵⁴ E. M., pág. 431.

²⁵⁵ E. M., pág. 460.

²⁵⁶ E. M., pág. 244.

²⁵⁷ E. M., pág. 432.

²⁵⁸ V. B., pág. 52.

²⁵⁹ V. B. pág. 53.

17. *kuna* 'reunión' ²⁶⁰.
18. *luguakame* 'avispa' ²⁶¹.
19. *Lukánkansa* 'demonio' ²⁶².
20. *makongue* 'calabaza' ²⁶³.
21. *malongo* 'hechizo' ²⁶⁴.
22. *masoriale* 'policía' ²⁶⁵.
23. *mata* 'calzar' ²⁶⁶.
24. *mbata* 'regar' ²⁶⁷.
25. *mayanda* 'azafrán' ²⁶⁸.
26. *menbo* 'dedo' ²⁶⁹.
27. *mulunda* 'cabeza' ²⁷⁰.
28. *munangueye* 'compañero' ²⁷¹.
29. *mutamba* 'antepasados' ²⁷².
30. *ndebe* 'ajonjolí' ²⁷³.
31. *nfute* 'tabaco' ²⁷⁴.
32. *nkasu* 'loro' ²⁷⁵.
33. *nkembo* 'dirección' ²⁷⁶.
34. *nkumbia* 'malanga' ²⁷⁷.
35. *ntiawo* 'bibijagua' ²⁷⁸.
36. *pita* 'llorar' ²⁷⁹.
37. *tambula* 'ciclón' ²⁸⁰.

-
- ²⁶⁰ V. B., pág. 53.
²⁶¹ E. M., pág. 458.
²⁶² E. M., pág. 485.
²⁶³ E. M., pág. 354.
²⁶⁴ E. M., pág. 75.
²⁶⁵ E. M., pág. 512.
²⁶⁶ V. B., pág. 54.
²⁶⁷ V. B., pág. 54.
²⁶⁸ E. M., pág. 337.
²⁶⁹ V. B., pág. 55.
²⁷⁰ E. M., pág. 54.
²⁷¹ E. M., pág. 132.
²⁷² E. M., pág. 152.
²⁷³ E. M., pág. 297.
²⁷⁴ E. M., pág. 513.
²⁷⁵ V. B., pág. 43.
²⁷⁶ V. B., pág. 58.
²⁷⁷ E. M., pág. 479.
²⁷⁸ E. M., pág. 130.
²⁷⁹ V. B., pág. 61.
²⁸⁰ V. B., pág. 62.

38. *tuanso* 'almendro'²⁸¹.
39. *tumba* 'vientre'²⁸².
40. *wanga* 'hechizo'²⁸³.
41. *wangara* 'guerrear'²⁸⁴.
42. *wata* 'jícara'²⁸⁵.

Es muy probable que al menos algunas de estas formas léxicas puedan ser relacionadas con étimos kikongo al estudiarse con ayuda de los elementos de consulta de que ahora no puedo disponer. Así lo hace pensar la fisonomía fónica de las mismas, claramente bantú en la mayor parte de los casos.

Sea como fuere, y aun aceptando provisionalmente la no identificación kikongo de las cuarenta y dos formas léxicas mencionadas, es preciso destacar que la proporción de vocabulario «congo» cubano relacionado convincentemente con étimos del kikongo africano se aproxima al 81 % del total de la muestra seleccionada (es, exactamente, del 80,3 %), lo cual, creo, confirma, con un margen razonable de seguridad, la hipótesis de trabajo de que partí en un principio apoyándome en indicios no lingüísticos sino históricos y etnohistóricos. Es decir, que como resultado de la comparación establecida podemos ya afirmar, con argumentos de tipo lingüístico (léxico), la procedencia kikongo de la llamada «lengua congo» de Cuba, considerada hasta ahora como bantú a secas, sin más precisión²⁸⁶. Esta conclusión, que puede ser sustentada también sobre otros datos lingüísticos de carácter morfosintáctico²⁸⁷, se presenta más sólidamente asentada en datos simultáneamente lingüísticos y extralingüísticos que la avanzada anteriormente, con carácter provisional e incompleto, por Lydia González Huguet y Jean René Baudry en su, por otra parte excelente,

²⁸¹ *E. M.*, pág. 321.

²⁸² *V. B.*, pág. 63.

²⁸³ *E. M.*, págs. 21, 176, 177, 188.

²⁸⁴ *E. M.*, pág. 555.

²⁸⁵ *E. M.*, pág. 266.

²⁸⁶ *El Monte*, cit., pág. 10.

²⁸⁷ Por ejemplo pueden citarse los abundantes casos de conservación de prefijos de clase en el «congo» cubano. Así en los casos de *kulu* 'pierna', *malu* 'piernas'; *mensu* 'ojo', *disu* 'ojos', etc., así como la formación léxica de la oposición genérica macho-hembra, con ayuda de *nkento-yakara*, como en *moana nkento/moana yakara*, etc.

trabajo *Voces bantú en el vocabulario «palero»*²⁸⁸. Estos dos investigadores, forzados por la carencia de materiales bibliográficos acerca de las lenguas bantús del oeste africano²⁸⁹, han establecido la comparación del material léxico «congo» con el de las «lenguas vehiculares» del área central bantú (lari, monokotuba, lingala y kiswahili), lo cual, si interesante en sí mismo, no puede, evidentemente, pretender alcanzar conclusiones válidas en cuanto a la génesis del «congo» cubano, ya que como origen de esta variedad lingüística debe postularse una lengua bantú autóctona y en ningún caso una de las lenguas vehiculares existentes en el área centroafricana, las cuales no se han constituido hasta muy recientemente, como es sabido, en códigos lingüísticos de uso primario²⁹⁰.

Si se acepta, pues, la relación genética entre kikongo y «congo» cubano aquí postulada como resultado de la comparación léxica establecida entre ambas lenguas, quedan abiertas para los especialistas varias líneas de investigación que considero muy atractivas y fértiles. Desde un enfoque sociolingüístico será posible estudiar las interrelaciones entre los diferentes factores económicos e históricos actuantes en Cuba y los hechos lingüísticos implicados en la persistencia de utilización del «congo» en la isla en determinados grupos humanos, en niveles, estratos y registros lingüísticos definidos y con roles peculiares a desempeñar dentro de la estructura total de la sociedad insular²⁹¹. El interesado en problemas de Lingüística General encontrará en el «congo» cubano un buen campo de estudio en lo referente a las transformaciones actuantes en un sistema lingüístico aislado y marginal, amputado de su matriz ultramarina y reducido al empleo en circunstancias limitadamente codificables. Pero, quizá, quienes mayor utilidad pueden extraer del manejo de los datos facilitados por el «congo» de

²⁸⁸ Cit. en la nota 13.

²⁸⁹ *Art. cit.*, pág. 34.

²⁹⁰ Véase, sin embargo, en relación con este tema, la interesante, si bien no siempre aceptable, obra de Harold W. Fehderau, *The Origin and Development of Kituba (Lingua Franca Kikongo)*, Kisangani, 1967. En ella se sientan discutibles hipótesis sobre el origen de una de las lenguas vehiculares de fondo bantú y, concretamente, kikongo.

²⁹¹ Cfr. principalmente Marcel Cohen, *Pour une sociologie du langage*, Paris, 1956; Dell Hymes (ed.), *Language and Society*, Nueva York, 1964; W. Bright (ed.), *Sociolinguistics*, La Haya, 1966; J. A. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, La Haya, 1968; Dell Hymes y J. J. Gumperz, *Directions in Sociolinguistics*, Nueva York, 1970.

Cuba y por su cuerpo formador, el kikongo, sean los especialistas en lingüística africana e hispánica. Aquéllos podrán analizar las alteraciones de todo orden (arcaísmos y evoluciones transformadoras) a que ha dado lugar la implantación de una lengua bantú en una circunstancia diatópica, diastrática y diacrónicamente tan diferente a la que le dio origen fijando sus elementos dialectales de procedencia dentro del kikongo y determinando las tendencias de todo orden (estructurales y externas) que han cooperado a la producción de sus rasgos actuales, tanto en el ámbito semántico²⁹² como en el morfosintáctico, léxico y fonético²⁹³. Los estudiosos de lingüística hispánica podremos, por nuestra parte, contar con un excelente corpus de materiales que nos permitirán partir de bases más seguras que las actuales en la determinación de parte de los bantuisms léxicos introducidos en el español de América, no sólo en el área concreta de Cuba, sino en el

²⁹² Un pequeño intento en este sentido es mi trabajo «Un ejemplo lingüístico del proceso de reinterpretación de rastros culturales africanos en América (kikongo 'nsimbu', 'lengua congo' de Cuba, 'simbo')», en *Annali dell'Istituto Universitario Orientale, Sezione Romanza* (Nápoles), t. XIV, núm. 1, 1972, páginas 87-95.

²⁹³ En el ámbito de las transformaciones fonéticas del kikongo africano en una circunstancia hispánica podrán probablemente emplearse, *mutatis mutandis*, los métodos aplicados por Willy Bal en su excelente trabajo «O destino das palavras de origem portuguesa num dialecto quicongo», en *Revista Portuguesa de Filología*, t. VI, 1969, págs. 49-102. Para un ejemplo de la transformación de los sistemas morfológicos de lenguas bantús en circunstancias socioculturales semejantes, en parte, a las del «congo» cubano véase Pierre Alexandre, «Note sur la réduction du système des classes dans les langues véhiculaires à fonds bantou», en *La classification nominale dans les langues négro-africaines*, Paris, 1967, págs. 277-290. Quizá sería curioso comparar las evoluciones y empobrecimientos estructurales del kikongo en Cuba con las experimentadas por otra lengua exótica, en contacto, igualmente, con el español oficial. Me refiero al gitano-español, algunas de cuyas transformaciones morfológicas en el área hispánica, derivadas de su condición de lengua marginal y de grupo (semejante a la del kikongo en Cuba), han sido estudiadas por Carlos Clavería en su excelente libro *Estudios sobre los gitanismos del español*, Madrid, 1951.

²⁹⁴ Trabajos en esta dirección son mis estudios «Un afortunado fitónimo bantú: Macondo», en *Thesaurus* (Bogotá), t. XXVI, 1971 (cito por separata), y «Evidencia sobre el origen y la etimología del americanismo 'macuto'», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, t. XXVIII, núms. 1-2, 1972, páginas 137-144. Una aplicación de los materiales del «congo» cubano para la determinación del vocabulario bantú de un habla «criolla» americana he intentado en mis artículos «Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)», en *Thesaurus*, t. XXVI, 1971 (cito por separata), y «Notas sobre léxico palenquero de origen bantú», en *Boletín de Filología* (Madrid), núms. 40-41, 1971, págs. 9-13.

resto de las zonas americanas²⁹⁴, así como de otras posibles manifestaciones del mismo origen en la morfosintaxis y en la semántica del español americano²⁹⁵.

GERMÁN DE GRANDA

Universidad Autónoma de Madrid.

²⁹⁵ En un trabajo, aún inédito, trato de determinar las implicaciones fonéticas y semánticas de un posible préstamo verbal bantú en la génesis del americanismo *salar*.